



Le Rutabaga

D'après le conte russe « Репка »



Création très jeune public du Bateau de Papier
Un spectacle musical à destination des enfants de 1 an à 6 ans

Mise en scène : Cyril Griot
Avec : Myriam Courbet

“Le Rutabaga” - un conte populaire russe

L’histoire du rutabaga fait partie des premiers contes que tous les enfants russes connaissent par cœur, et cela encore de nos jours. La version collectée par Edith Montelle dans son recueil « Contes en ritournelle » lui vient de son grand-père d’origine ukrainienne, qui le lui racontait en russe depuis son plus jeune âge.

Selon les pays, on trouve plusieurs variantes. Nous avons choisi pour référence la version russe la plus populaire.

« Le Rutabaga » est un conte « ritournelle » : il se construit sur une forme répétitive. L’introduction de chaque nouvel élément est l’occasion de récapituler les étapes précédentes de l’histoire. Ce rythme, qui permet d’assimiler progressivement les différentes étapes du conte, est ponctué par un refrain, qui conclut la « ritournelle ». Dans la version russe, cette « ritournelle » comporte une série d’allitérations, qui lui donnent son caractère agréable et drôle à prononcer, et facilitent sa mémorisation.

« On a toujours besoin d’un plus petit que soi », c’est ce que raconte l’histoire du rutabaga, ce navet exceptionnellement gros, que les personnages ne parviendront à faire sortir de terre qu’en associant leurs efforts : le rutabaga résiste, jusqu’à l’intervention de la petite souris, dont la participation additionnée à celle des autres permettra le dénouement de la situation.



L’histoire du Rutabaga

Grand-père a planté des rutabagas dans son jardin. Mais l’un d’eux est devenu si gros, que, malgré ses efforts, il ne parvient pas à le faire sortir de terre. Il demande son aide à Grand-mère : elle s’accroche à Grand-père, qui s’accroche aux feuilles du rutabaga. Ils tirent, ils tirent, mais sans résultat. Seront successivement sollicités : la petite-fille, le chien, le chat, et enfin, la petite souris. Enfin, grâce à l’intervention de cette dernière, ils parviendront à extraire le rutabaga, dont ils feront une soupe à partager tous ensemble.

Les enfants sont invités à participer à l’action, au travers de la chanson-ritournelle : « *Ho Hisse ! Ho Hisse ! (...)* ». Très accessible, cette ritournelle se mémorise aisément du fait de la simplicité de la mélodie et de la répétition au fil de l’histoire.

« Le Rutabaga » : une création très jeune public

Ce spectacle ne se veut pas seulement construit pour les enfants, mais bien élaboré sous le regard des enfants, et avec leur participation. L'équipe du multi-accueil « Les Ptits Lutins » (commune de Crolles) et sa responsable Joëlle Ugnon ont accueilli Le Bateau de Papier dans le cadre d'une aimable collaboration, pour une création ouverte et vivante.

« Le Rutabaga » est l'adaptation musicale du conte russe. Le conte « ritournelle » propose déjà dans les mots, un rythme et une mélodie qui lui sont propres. La musique du spectacle s'en fait le prolongement; composée par Myriam Courbet, elle emprunte ses couleurs à la palette des mélodies slaves, au travers du chant mais aussi de divers instruments. A la manière de « Pierre et le Loup », à chaque personnage correspond un instrument de musique différent.

Des marionnettes représentent les personnages du conte sous la forme de silhouettes articulées. Un système mécanique simple permet de leur imprimer le mouvement de traction du rutabaga. L'univers visuel (marionnettes et costumes) s'inspire de l'œuvre de Chagall : outre son origine biélorusse qui concorde avec l'origine du conte, Chagall a puisé une inspiration particulière dans la musique, comme dans la culture populaire russe. De par la simplicité et la spontanéité du trait, ainsi que l'usage très libre des couleurs, l'esthétique de Chagall apparaît particulièrement adaptée au très jeune public auquel se destine le spectacle « Ho Hisse ! ».

Sans en faire un spectacle de clown à proprement parler, le jeu clownesque est un élément constitutif du spectacle « Le Rutabaga ». Il apparaît dans la sincérité des émotions, la précision de la silhouette, la relation au public, l'ouverture du regard et la rythmique du spectacle. Depuis l'origine du Bateau de Papier, le clown accompagne toutes nos créations, il est notre partenaire de jeu privilégié.

Et autour du spectacle

En périphérie du spectacle, nous proposons de façon optionnelle plusieurs formes de prolongement.

Des ateliers d'éveil musical, animés par Myriam Courbet, pourront apporter une dimension pratique dans la découverte des instruments et la sensibilisation à l'expérience musicale.

Ensuite, nous proposons un dossier comportant du matériel pédagogique pouvant être réinvesti par les enseignants ainsi que des propositions d'activité selon les tranches d'âge. Ce support constitue une boîte à outils à s'approprier pour aborder de façon complémentaire les éléments narratifs, musicaux et graphiques présentés dans le spectacle.

Créée en 2006, au retour d'un voyage en Russie, le Bateau de Papier est une compagnie théâtrale iséroise. Portées par une curiosité insatiable de l'autre, nos créations s'inscrivent très souvent dans le cadre de rencontres internationales. Après quelques échanges avec le Chili et le clown Oscar Zimmermann, le travail du Bateau de Papier s'est beaucoup construit en Russie, en relation étroite avec le Laboratoire International de Moscou dirigé par la pédagogue et metteuse en scène Nika Kosenkova, et nos comédiens traversent régulièrement les frontières d'Ouest en Est et d'Est en Ouest.



De ces multiples voyages, plusieurs spectacles franco-russes ont vu le jour ; s'appuyant sur le répertoire théâtral russe, ces spectacles rassemblent sur un même plateau des comédiens français et des comédiens russes, chaque spectacle se jouant des sonorités d'une langue et de l'autre. Le Bateau de Papier propose également de nombreux temps de recherche et d'études, défendant l'idée d'une expression, qui, au delà des frontières et des mots, à travers le corps et l'émotion, permet une rencontre, une compréhension, jusqu'au fait même de raconter. Ce jeu théâtral souligne autant ce qui nous est proche et commun, que ce qui marque la singularité de chacun. Le texte, lorsqu'il est présent, est alors vécu comme une musicalité qui continue à faire fortement sens chez le spectateur.

Le clown s'est naturellement, et dès la création de notre compagnie, retrouvé au centre de notre pratique. Avec sa maladresse et sa crédulité il s'adresse au plus grand nombre. Peut-être simplement parce qu'il ne sait pas qu'il ne parle pas la même langue, il semble comprendre tout le monde et être compris de tous. Son langage est avant tout celui du corps et de l'émotion. Le rire qu'il provoque rassemble tous les publics.



Aimant favoriser les rencontres, nous organisons chaque année au mois d'avril le Festival du Numéro de Clown (sous chapiteau à Grenoble). Véritable fête du clown, ces quatre jours de festival rassemblent des clowns venus de toutes parts et d'ailleurs...

CYRIL GRIOT - Metteur en scène

Clown et metteur en scène, Cyril Griot a collaboré avec plusieurs équipes artistiques, notamment la Compagnie itinérante Alter-Nez à Grenoble (38) de 1996 à 2010, le Mir Lits Théâtre à Moscou, la compagnie Les Coulisse à Ressorts, le Laskar Théâtre ou encore Les amis de Franck Nogent. Avec Le Bateau de Papier, il a entre autres mis en scène « Le Fils Aîné » (2016), et « Kanikuly » (2013).



En tant que clown, il joue toujours dans le spectacle jeune public « D'abord je suis tout p'tit ». Ce spectacle rencontre partout un franc succès, et a été joué plus de 150 fois.

Directeur artistique de la compagnie Le Bateau de Papier depuis l'origine, Cyril Griot aime provoquer les rencontres, il est notamment à l'origine du Festival du numéro de clown qui a lieu chaque année à Grenoble.

« D'abord clown et comédien, puis metteur en scène, je suis tantôt attiré par le cirque, les chapiteaux, et l'itinérance, tantôt par les textes, les théâtres, et la poésie ; tantôt prêt à rire de tout, comme seul échappatoire possible à la vie, tantôt au contraire ressentant la gravité de celle-ci et désirant la raconter. En tant que clown, c'est l'humain dans sa fragilité, sa bêtise, et ses ratés qui me plaît, ses chutes surtout. Comme metteur en scène je peux aimer l'exploit et la force - la force d'un corps bien sûr, mais surtout celle d'un rêve. Je suis souvent en partance pour la Russie et son étendue que je parcours depuis de nombreuses années. J'aime cette culture et ces habitants, et peut-être suis-je resté un peu coincé, loin à l'Est. »

Cyril Griot.

MYRIAM COURBET - Comédienne et musicienne

Musicienne, compositrice, chef d'orchestre et poly-instrumentiste, Myriam Courbet enseigne l'éveil musical (à partir de 2 ans et demi), la pratique musicale instrumentale et orchestrale ; elle est également intervenante en milieu scolaire (écoles maternelles et primaire).



En 2015, Myriam Courbet rejoint la compagnie Le Bateau de Papier, où elle intervient en tant qu'artiste musicienne dans le spectacle « D'abord je suis tout p'tit », et en tant que formatrice dans les stages « Clown et musique ». En parallèle, elle poursuit sa formation à l'art du clown avec Le Bateau de Papier.

Etapes de la création :

- Janvier 2017* Résidence de création à l'Atelier du Bois Cornu à Crolles
- 8 Mars 2017* Premières rencontres avec les enfants du multi-accueil « Les P'tits Lutins » à Crolles
- 14 avril 2017* Deuxième rencontre avec « Les P'tits Lutins »
- 16 Mai 2017* Dernière étape de création avec « Les P'tits Lutins »
- Juin 2017* Première représentation au multi-accueil « Les P'tits Lutins »



Partenaires

Multi-accueil « Les P'tits Lutins » à Crolles
Ville de Crolles et Espace Paul Jargot
Communauté de communes du Grésivaudan
Département de l'Isère

D'autres partenaires sont en cours de recherche.

Contact

Le Bateau de Papier

Co/Espace Paul Jargot
191 rue François Mitterrand
38920 CROLLES
contact@lebateaudepapier.org

Cyril Griot – directeur artistique

cyrilgriot@lebateaudepapier.org

06 28 07 30 87

Snejana Benvenuti – chargée de développement

snejanabenvenuti@lebateaudepapier.org

06 35 30 93 05

Sophie le Garroy – administratrice

admin@lebateaudepapier.org

06 79 83 56 47

Claire Villard – directrice technique

technique@lebateaudepapier.org

06 30 86 92 72

Licence d'entrepreneur du spectacle N° 2-1088740 et 3-1088741

Association enregistré à la DIRECCTE Rhône-Alpes comme organisme de formation professionnelle
sous le numéro 82 38 05040 38

N° SIRET : 488 424 763 00024

Code APE : 9001Z

Les créations du Bateau de Papier

2016 *Des Méfaits du tabac et autres conversations*, d'Anton Tchekhov, mise en scène de Nika Kosenkova, avec Elena Shkurpelo et Cyril Griot.



« Mesdames, et pour ainsi dire Messieurs... »

Ainsi débute la conférence de Nioukhine sur les Méfaits du Tabac. Mais de cette conférence, nous n'en entendrons que le titre. C'est que s'écartant sans cesse de son sujet, Nioukhine se livre tout entier au public. Détaillant un portrait de lui-même, il nous expose sa vie : comique, absurde, navrante, inutile même ; la vie d'un homme tout entier livré à l'autorité de sa femme, et pourtant la vie d'un homme qui se rêvait autrefois très différent. Une seconde partie nous dévoilera les conseils que Tchekhov prodigue aux jeunes hommes qui désirent se marier, un texte inédit en français, à découvrir absolument...

Tchekhov, qui revendiquait « la brièveté avant tout, et la simplicité », avait le génie du détail ; en quelques traits il nous dresse ici le tableau de cette existence bafouée, fragile, et qui n'a de grandeur que par ses rêves.

Un spectacle entre rires et larmes, à savourer sans modération autour d'une tasse de thé.

Un spectacle qui mêle avec bonheur les sonorités de la langue russe et du français.

2016 *Le Fils Aîné*, d'Alexandre Vampilov, mise en scène de Cyril Griot, dans une traduction originale.

En collaboration avec l'Académie Dramatique Ochlopkov d'Irkoutsk (Russie).

Coproduction Espace Paul Jargot à Crolles, et Tricycle à Grenoble.

Dans un faubourg d'une grande ville de Sibérie, deux jeunes hommes ratent le dernier train, et cherchent en vain un endroit où passer la nuit ; car si les habitants sont censés suivre les préceptes du code moral du communisme, « l'Homme est pour l'Homme ami, camarade, et frère », ils se révèlent vite insensibles et méfiants. Silva et Boussyguine, seuls et frigorifiés, se prennent au jeu d'un drôle de mensonge pour passer la nuit au chaud : Boussyguine serait le fils aîné de Sarafanov, un musicien sans succès, que ses enfants s'appêtent à quitter. Les péripéties s'enchaînent alors pour nos deux "non-héros", qui ne semblent pas maîtres de leur destinée.



2015 *D'abord je suis tout p'tit*, un spectacle de clown jeune public

En collaboration avec la Compagnie Alter-Nez.



Alexandre et Anatole, que nous suivrons de la naissance à la vieillesse, nous proposent l'histoire de la vie, en passant par toutes les étapes importantes de celle-ci : l'enfance et ses jeux, l'adolescence et les premiers amours, l'âge adulte et le monde du travail, et bien sûr le temps où, plus tard, l'on se souviendra. Nous assistons alors aux aventures et péripéties de nos deux clowns, sous le regard attentif, parfois complice, et toujours amusé, d'une curieuse et bien jolie musicienne.

« D'abord je suis tout p'tit » nous raconte l'histoire d'une amitié, une amitié entre deux clowns, qui, malgré les accidents de l'existence, les brouilles et les errements, restera toujours forte et sincère.

2013 *Kanikuly, vacances en Russe*, mise en scène Cyril Griot.

En partenariat avec le Mir Litz Théâtre.

Coproduction Espace Paul Jargot et festival Villeneuve en Scène.



Fruit de trois années de collaborations, de rencontres et d'échanges avec la troupe de clowns moscovite Le Mir Litz Théâtre, *Kanikuly* a été joué en juin 2013 à Sébastopol, Ukraine (Festival Veter Stranstvy, *Un Vent d'Aventure*) puis à l'Espace Paul Jargot de Crolles (38) en novembre 2013. Il a été ensuite présenté à Moscou au le Théâtre SAD en juin 2014, ainsi qu'au festival Villeneuve en Scène, coproducteur du spectacle, en juillet 2014.

Au-delà de la langue et des mots, avec un nez rouge sur le visage, nous avons appris à nous regarder, à nous comprendre et à travailler ensemble. Confrontant nos savoir-faire, nous avons considérablement enrichi notre pratique artistique et créé un spectacle étonnant, au rire joyeux et sincère, dans lequel le geste prend une place centrale. Les

trois clowns, russes et français, ne possèdent pas de langue commune, et partagent pourtant la scène, jouent réellement ensemble, pour notre plus grand plaisir.

2012 ***Vingt minutes avec un ange***, mise en scène Cyril Griot.

Avec des comédiens professionnels et des étudiants en langue russe.

Vingt minutes avec un ange rassemble des comédiens professionnels et des étudiants en langue russe de l'université Stendhal / Grenoble 3. La pièce est jouée de façon bilingue, le texte original d'Alexandre Vampilov côtoie une traduction française. Les acteurs passent continuellement du russe au français, prenant plaisir à jouer avec les sonorités si différentes de ces deux langues. Le texte est défendu au plus près de sa version originale, la traduction est interrogée pour ce qu'elle porte en elle-même, et implique comme relation au texte, comme façon de jouer.

2011 ***Comment dire ? Ou le récit de la nuit***, mise en scène Cyril Griot et Jean-Cyril Vadi.

En partenariat avec la Compagnie les amis de Franck Nogent.

Coproduction Espace Paul Jargot.

Plus qu'un spectacle, ce fut un événement à la mémoire de Tchernobyl pour les 25 ans de la catastrophe nucléaire. Les spectateurs, véritablement enlevés du théâtre, conduits de nuit dans des bus, ont visité notre Musée de la catastrophe durable, avant d'entendre, au fond d'un hangar désaffecté, des témoignages joués par une équipe d'acteurs, issus du livre «*La Supplication*» de Svetlana Alexievitch (qui a obtenu le prix Nobel de littérature depuis).



Cet acte théâtral fort a pris, presque malgré nous, l'allure d'un sanctuaire.

Au cœur de l'une des plus grandes tragédies de l'histoire, nous avons pourtant parfois trouvé l'héroïsme d'un éclat de rire, comme seul témoignage possible d'une humanité féroce encore présente.